

opera musicologica

Научный журнал
Санкт-Петербургской
консерватории

Scholarly Journal
of Saint Petersburg
Conservatory

Учредитель и издатель:

Санкт-Петербургская
государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова

Редакция:

А. В. Денисов, главный редактор
(доктор иск., профессор СПбГК и РГПУ)
Т. И. Твердовская, заместитель главного
редактора (канд. иск., доцент СПбГК)
Л. П. Махова, ответственный секретарь,
редактор
О. И. Баранова, редактор английских текстов

Редакционная коллегия:

Н. А. Брагинская (канд. иск., доцент СПбГК)
Т. В. Букина (доктор культурологии,
доцент АРБ)
И. С. Воробьев (доктор иск., профессор СПбГК)
Г. Гриффитс (почетный научный сотрудник
Лондонского городского ун-та)
З. М. Гусейнова (доктор иск., профессор СПбГК)
Н. И. Дегтярева (доктор иск., профессор СПбГК)
Л. Г. Ковнацкая (доктор иск., вед. науч. сотр.
РИИИ, вед. специалист исследовательской
группы СПбГК)
Г. В. Лобкова (канд. иск., доцент СПбГК)
Л. В. Никифорова (доктор культурологии,
профессор АРБ и РГПУ)
В. О. Петров (доктор иск., доцент
Астраханской консерватории)
Д. Р. Петров (канд. иск., доцент МГК)
А. Е. Радеев (доктор филос. наук,
доцент СПбГУ)
Н. М. Савченкова (доктор филос. наук,
доцент СПбГУ)
Е. В. Титова (канд. иск., профессор СПбГК)
Л. В. Шиповалова (доктор филос. наук,
доцент СПбГУ)

Контакты:

190068, Санкт-Петербург, ул. Глинки, 2, литер А
Тел: +7 (812) 644-99-88 (103)
E-mail: opera_musicologica@conservatory.ru,
opera_musicologica@mail.ru
Официальный сайт:
www.conservatory.ru/opera_musicologica

Консультативный совет:

Л. О. Акопян (доктор иск., вед. науч. сотр. ГИИ)
Д. Бауманн (приват-доцент Цюрихского
университета)
Б. М. Гаспаров (доктор филол. наук, профессор
Колумбийского ун-та)
Н. Н. Гилярова (канд. иск., профессор МГК)
Е. Н. Дулова (доктор иск., профессор
Белорусской гос. академии музыки)
Т. Зеебас (профессор Инсбрукского ун-та)
К. В. Зенкин (доктор иск., профессор МГК)
Ю. С. Карпов (канд. иск., профессор Казанской
консерватории)
Л. В. Кириллина (доктор иск., профессор МГК)
А. И. Климовицкий (доктор иск., профессор
СПбГК, гл. науч. сотр. РИИИ)
Т. И. Науменко (доктор иск., профессор РАМ
им. Гнесиных)
А. Ф. Некрылова (канд. иск., науч. сотр. ИРЛИ
(Пушкинский Дом) РАН)
С. И. Савенко (доктор иск., профессор МГК,
вед. науч. сотр. ГИИ)
М. А. Сапонов (доктор иск., профессор МГК)
Т. Б. Сиднева (доктор культурологии,
профессор Нижегородской консерватории)
Е. М. Царёва (доктор иск., профессор МГК)
Т. В. Шабалина (доктор иск., профессор СПбГК)

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе
по надзору в сфере связи, информационных
технологий и массовых коммуникаций
(Роскомнадзор). Свидетельство о регистрации
ПИ №ФС77-37816 от 19 октября 2009 г.

Подписной индекс в каталоге «Подписные издания»
ФГУП «Почта России» П6983

Журнал включен в Перечень рецензируемых
научных изданий, в которых должны быть
опубликованы основные научные результаты
диссертаций на соискание ученой степени кандидата
наук, на соискание ученой степени доктора наук
(ВАК при Минобрнауки России).

*Материалы, опубликованные в журнале, не могут
быть воспроизведены, полностью или частично,
в какой-либо форме (электронной или печатной)
без письменного разрешения редакции.*

*Мнение редакции не всегда совпадает с мнением
авторов материалов.*

© Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова, 2021

Содержание

Статьи

Владимир Хавров
Кларнеты в ранних операх
Карла Марии фон Вебера 6

Анна Кривцова
Музыкальное эссе в творчестве
Сэмюэла Барбера:
генезис и специфика жанра 31

Елена Наливаева
Истина где-то рядом:
«Буковинские песни» Леонида Десятникова
как неоромантический цикл 46

Документы

Наталья Савкина
Еще о Горчакове,
секретаре Прокофьева 70

*Елена Прыткова, Анна Сахарова,
Наталья Хорошилова*
«Московские» письма Джакомо Пуччини
к режиссеру Владимиру Алексееву:
первая публикация 90

Рецензии

Марина Михеева
«Блоковская симфония» Владимира
Щербачёва: partitura incognita 116

Сведения об авторах 126

Информация для авторов 130

Founder and Publisher:

Saint Petersburg Rimsky-Korsakov
State Conservatory

Editorial Staff:

Andrei Denisov, Editor-in-Chief (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory, Herzen University*)
Tamara Tverдовskaya, Deputy Editor-in-Chief (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)
Liudmila Makhova, Managing Secretary, Editor
Olga Baranova, Editor of English texts

Editorial Board:

Natalia Braginskaya (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)
Tatiana Bukina (*Doctor of Cultural Studies, Assoc. Prof., Vaganova Ballet Academy*)
Natalia Degtyareva (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Zivar Gousseinova (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Graham Griffiths (*PhD, Honorary Research Fellow, Musicology, City, University of London*)
Liudmila Kovnatskaya (*Doctor of Art History, Leading Research Fellow, Russian Institute of the History of the Arts; Leading specialist of the Research group, SPb Conservatory*)
Galina Lobkova (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)
Larissa Nikiforova (*Doctor of Cultural Studies, Prof., Vaganova Ballet Academy, Herzen University*)
Daniil Petrov (*PhD, Assoc. Prof., Moscow Conservatory*)
Vladislav Petrov (*Doctor of Art History, Assoc. Prof., Astrakhan Conservatory*)
Artem Radeev (*Doctor of Philosophy, Assoc. Prof., SPb University*)
Nina Savchenkova (*Doctor of Philosophy, Assoc. Prof., SPb University*)
Lada Shipovalova (*Doctor of Philosophy, Assoc. Prof., SPb University*)
Elena Titova (*PhD, Prof., SPb Conservatory*)
Igor Vorobyov (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)

Contacts:

2 liter A Glinki street, St. Petersburg 190068, Russia
Tel.: +7 (812) 644-99-88 (103)
E-mail: opera_musicologica@conservatory.ru,
opera_musicologica@mail.ru
Official site: www.conservatory.ru/opera_musicologica

Advisory Board:

Dorothea Baumann (*Privatdozentin, University of Zurich*)
Catherine Doulova (*Doctor of Art History, Prof., Belarusian State Academy of Music*)
Boris Gasparov (*Doctor of Philology, Prof., Columbia University*)
Natalia Ghilyarova (*PhD, Prof., Moscow Conservatory*)
Levon Hakobian (*Doctor of Art History, Leading Research Fellow, State Institute for Art Studies, Moscow*)
Yuriy Karpov (*PhD, Prof., Kazan Conservatory*)
Larissa Kirillina (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)
Arkady Klimovitsky (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory; Chief Research Fellow, Russian Institute of the History of the Arts*)
Tatyana Naumenko (*Doctor of Art History, Prof., Gnesins Russian Academy of Music*)
Anna Nekrylova (*PhD, Research Fellow, Institute of Russian Literature of the Russian Academy of Sciences*)
Mikhail Saponov (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)
Svetlana Savenko (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory, Leading Research Fellow, State Institute for Art Studies*)
Tilman Seebass (*Prof. Emeritus, University of Innsbruck*)
Tatyana Shabalina (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Tatyana Sidneva (*Doctor of Cultural Studies, Prof., Nizhny Novgorod Conservatory*)
Ekaterina Tsareva (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)
Konstantin Zenkin (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)

Registered in the Federal Supervision Agency
for Information Technologies and Communications
Registrarion certificate PI FS77-37816 of 19th October, 2009

The journal is included in the List of Peer-reviewed Scientific Journals in which major scientific results of theses for academic degrees of doctor and candidate of sciences should be published (recommended by the Higher Attestation Commission of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation).

The published materials or any part of it cannot be reproduced in printed or electronic form without the permission of the publisher.

© Saint Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory, 2021

Contents

Articles

Vladimir Khavrov

Clarinets in Carl Maria von Weber's
Early Operas **6**

Anna Krivtsova

Musical Essay in the Samuel Barber's Output:
Genesis and Specificity of the Genre **31**

Elena Nalivaeva

The Truth is Out There:
"Songs of Bukovina" by Leonid Desyatnikov
as a Neoromantic Cycle **46**

Documents

Natalia Savkina

More About Gorchakov,
Prokofiev's Secretary **70**

Elena Prytkova, Anna Sakharova,

Natalia Khoroshilova
"Moscow" Letters by Giacomo Puccini
to the Director Vladimir Alekseyev:
First Publication **90**

Reviews

Marina Mikheeva

"Blok's Symphony" by Vladimir
Shcherbachyov: a "partitura incognita" **115**

Contributors to this issue **126**

Directions to contributors **130**

УДК 7.071.1; 7.071.2

ББК 85.3 (85.335.41; 85.313 (2), 85.313 (3))

DOI: 10.26156/OM.2020.13.2.005

«Московские» письма Джакомо Пуччини к режиссеру Владимиру Алексееву: первая публикация

Прыткова, Елена Евгеньевна

Нижегородское театральное училище имени Е. А. Евстигнеева
603005, г. Нижний Новгород, ул. Варварская, 3А

Сахарова, Анна Владимировна

Детская музыкальная школа № 15 г. Казань
420141, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Габишева, 15

Хорошилова, Наталья Васильевна

Нижегородская государственная консерватория имени М. И. Глинки
603005, г. Нижний Новгород, ул. Пискунова, 40

Аннотация. В статье впервые публикуется переписка Джакомо Пуччини и оперного режиссера Владимира Алексеева, ставшего одним из первых популяризаторов творчества композитора в России. Указанные письма впервые вводятся в научный оборот и таким образом дополняют корпус переведенного ранее эпистолярного наследия. В письмах, относящихся к 1913–1917 годам, затрагиваются разные аспекты творчества Пуччини, в том числе связанные с российской музыкальной культурой: постановка оперы «Девушка с Запада» в Москве, отклики на творчество Скрябина, Рахманинова и Стравинского, ситуация с постановкой опер Пуччини в Большом театре. Сканированные копии писем предоставлены для работы Российским национальным музеем музыки. С разрешения Музея в статье приводится фотокопия одного из писем Пуччини.

Ключевые слова: Джакомо Пуччини, Владимир Сергеевич Алексеев, письма, Российский национальный музей музыки.

Дата поступления: 02.10.2020

Дата публикации: 01.05.2021

Для цитирования: Прыткова Е. Е., Сахарова А. В., Хорошилова Н. В. «Московские» письма Джакомо Пуччини к режиссеру Владимиру Алексееву: первая публикация // Opera musicologica. 2021. Т. 13. № 2. С. 90–114.
DOI: <https://doi.org/10.26156/OM.2020.13.2.005>.

Елена Приткова, Анна Сахарова, Наталья Хорошилова

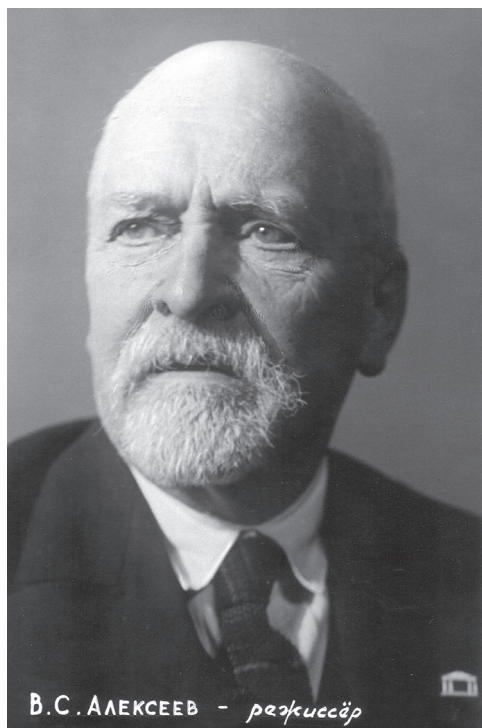
«Московские» письма Джакомо Пуччини к режиссеру Владимиру Алексееву: первая публикация

*Памяти музыкального журналиста
Андрея Хрипина*

В настоящей статье производится первая публикация девяти писем Джакомо Пуччини, непосредственно связанных с русской культурой и хранящихся в фондах Российского национального музея музыки в Москве. Это — удивительные свидетельства творческих контактов одного из величайших композиторов эпохи с русским оперным режиссером Владимиром Сергеевичем Алексеевым¹ (ил. 1), родным братом К. С. Станиславского и его сподвижником в московской Оперной студии, одним из первых популяризаторов творчества Пуччини в нашей стране. Письма Пуччини, охватывающие период с 1913 по 1917 годы, являются ответными на письма Алексеева к нему, вероятно находящимися в одном из зарубежных архивов (если они и сохранились). В нашем же распоряжении имеются четыре черновика писем Алексеева к Пуччини (они хранятся в фондах ранее указанного музея), которые также впервые публикуются в статье и таким образом вводятся в научный оборот.

Начало переписки (июнь 1913 года) явно говорит о том, что корреспонденты к тому времени уже были знакомы друг с другом (показательны такие фразы, как «дорогой господин Алексеев» и «тысяча горячих приветствий»). В биографии Алексеева мы находим подтверждающие это факты: известно, что режиссер в 1910 году посещал Пуччини в Италии, целью визита было знакомство с оперой «Мадам Баттерфляй», привлекавшей его внимание как поклонника итальянского маэстро, а также — как знатока японской культуры. Скорее всего, налаживанию контактов

¹ Алексеев, Владимир Сергеевич (1861–1939) — российский и советский оперный режиссер, либреттист, переводчик. Сотрудничал с Частной русской оперой С. И. Мамонтова, с оперным театром С. Зимина, после 1918 года работал вместе с К. С. Станиславским в Оперной студии в Москве, позднее преобразованной в оперный театр. Постановщик опер «Мадам Баттерфляй», «Девушка с Запада» и «Богема» Пуччини, «Филемон и Бавкида» Гуно, некоторых опер Римского-Корсакова. В 1935 году был удостоен звания заслуженного артиста РСФСР.



Ил. 1. Владимир Сергеевич Алексеев.
 Источник: Коллекция Московского
 академического Музыкального
 театра им. К. С. Станиславского
 и Вл. И. Немировича-Данченко
 Fig. 1. Vladimir S. Alekseyev. Source:
 Collection of the Moscow State
 Stanislavsky and Nemirovich-
 Danchenko Music Theatre

с Пуччини способствовало то обстоятельство, что Алексеев был достаточно сведущ в музыке. Станиславский в письме² к самому Алексееву так характеризует его вклад в работу Оперной студии: «У меня много есть вокруг меня и в Художественном театре, но у меня нет режиссера, который наравне с режиссерскими и учительскими данными был бы музыкантом, понимал бы вокал и знал бы ритмику, систему, музыкальную, оперную литературу и, как придаток ко всему, являлся бы обладателем огромной нотной библиотеки, которой безвозмездно пользуется студия» [Станиславский 1961, 173].

Вернувшись в Россию, Алексеев делает перевод либретто оперы на русский язык³ и предлагает ее к постановке в театр Зимина, где она получает первое сценическое воплощение в России (в Москве, в 1911 году,

² Письмо К. С. Станиславского к В. С. Алексееву от 1 марта 1928 года [Станиславский 1961, 173].

³ В 1938 году в издательстве «Музгиз» вышел клави́р оперы с переводом Алексеева — здесь опера получила свое иное название «Чо-Чо-Сан» (чуть позднее — «Чио-Чио-сан»), принятое в нашей стране.

режиссером выступил Петр Оленин, дирижером — Евгений Плотников). Чуть позже режиссер был приглашен в качестве консультанта для постановки оперы и в Петербург — ее премьера состоялась в Мариинском театре в январе 1913 года (дирижер Альберт Коутс, режиссер Николай Боголюбов).

Вслед за «Мадам Баттерфляй» Алексеев принимает участие в московских постановках еще двух опер Пуччини — «Девушки с Запада» в театре Зимина в сентябре 1913 года (это была российская премьера оперы с названием «Дочь Запада», прошедшая на сцене театра Солодовникова) и «Богемы» в оперной студии-театре Станиславского в апреле 1927 года (здесь Алексеев работал в тандеме с режиссером Варварой Владимировной Залесской). Большинство исследуемых писем соответствуют тому периоду, когда в Москве проходила подготовка спектакля и первые представления «Девушки с Запада». В его постановочную группу вошли дирижер Евгений Плотников, режиссер Петр Оленин, художник Иван Федотов⁴. «Девушка с Запада», также как и «Мадам Баттерфляй», звучала с русским текстом в переводе Алексеева. Последнее письмо, датированное январем 1917 года, показывает, что режиссер продолжал интересоваться творчеством Пуччини, прося композитора выслать ему клавиры новых опер (вероятнее всего, «Ласточки» и «Плаща»).

О том, что интересующие нас письма Пуччини находятся в фондах Музея музыки, было известно уже в 60-е годы XX века. Похоже, что именно Лев Данилевич, автор обстоятельной монографии «Джакомо Пуччини», первым упоминает о письмах композитора⁵ и приводит в своей книге отдельные цитаты из них (видимо, в собственном переводе), а также несколько фотокопий. Тем не менее, во впервые вышедшем в СССР издании эпистолярия Пуччини — «Дж. Пуччини. Письма» (1971) — указанная переписка с Алексеевым не включена, притом что в книге представлены другие русские имена в окружении маэстро (упоминаются М. Горький, Ф. Шаляпин, певица С. Крушельницкая). Вероятно, что в оригинальном итальянском издании «Carteggi Pucciniani»⁶, взятом за основу русскоязычного, данных писем (хранящихся в Москве) не было. Только в 2002 году,

⁴ Данные приводятся по книге «История русской музыки» [Левашев 2011]. В монографии Данилевича режиссером этой постановки назван В. Алексеев [Данилевич 1969, 415].

⁵ Приведем цитату из монографии: «В. С. Алексеев несколько лет (1913–1917) переписывался с Пуччини. Письма итальянского композитора не опубликованы; они хранятся в Центральном музее музыкальной культуры имени М. И. Глинки (Москва)» [Данилевич 1969, 415].

⁶ Издание «Carteggi Pucciniani» 1958 года («Переписка Пуччини») включает 915 писем, в русскоязычном — только 353 письма [Пуччини 1971, 4, 355–366].

наконец, появляется более обстоятельное описание московских пуччиниевских писем, которое осуществили сотрудники Российского национального музея музыки. В аннотированном каталоге «Письма зарубежных музыкантов XIX–XX вв.» мы находим их краткое изложение с указанием необходимой справочной информации (фонда и единицы хранения, адресата, количества страниц и языка написания). Из десяти писем Пуччини девять адресовано В. С. Алексееву (фонд 191, единицы хранения со 118 по 126), одно — неустановленному лицу, поэтому в настоящей статье оно не фигурирует (фонд 446, единица хранения 119⁷); также Музей располагает четырьмя черновиками писем Алексеева к Пуччини (фонд 191, единицы хранения с 40 по 43).

Таким образом, предметом публикации в данной статье являются девять писем композитора режиссеру Алексееву и четыре черновика писем Алексеева, адресованных Пуччини. Перевод писем композитора осуществила Наталья Хорошилова — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Нижегородской консерватории. Переводы писем В. Алексеева принадлежат кандидату искусствоведения Анне Сахаровой (Казань) и выпускнице Нижегородского лингвистического университета, преподавателю французского языка Марии Терехиной (Нижний Новгород). Отдельную благодарность мы адресуем французскому оперному певцу Марку Мойону (Marc Mauillon) и итальянскому дирижеру Джанлука Пальюзю (Gianluca Pagliuso) за помощь в расшифровке трудночитаемых мест в письмах Пуччини от 7 июня и 9 октября 1913 года.

Содержание писем и их география говорят об интенсивном периоде в творчестве Пуччини (ил. 2). Маэстро перемещается из столицы в столицу, где ставятся его оперы: это Париж, Вена, Милан (также упоминаются Гамбург, Берлин, Лондон), и возвращается в свой дом в Торре дель Лаго, чтобы продолжать сочинять. В годы, на которые приходится переписка с Алексеевым, композитор испытывает большой творческий подъем — создается «Ласточка», реализуется замысел грандиозного Триптиха («Плащ», «Сестра Анджелика», «Джанни Скикки»). Эта интенсивность отражается и в иных примечательных деталях: Пуччини переходит от одного замысла к другому, порой работая одновременно над несколькими операми (см. письмо от 29 марта 1914 года), или, испытывая затруднения с одной оперой (в данном случае с «Плащом»), переключается на поиск сюжета для новой (см. письмо от 8 января 1914 года).

⁷ В аннотированном каталоге Музея, имеющем сквозную нумерацию, указанные письма имеют другие номера — с 929 по 938 [Востокова, Игнатьева 2002, 229–231].



Ил. 2. Джакомо Пуччини. Источник: Творческий Центр «Звуки Времени», 2020⁸

Fig. 2. Giacomo Puccini. Source: Soundtimes.ru, 2020

Обращают на себя внимание в письмах и иностранные выражения: видно, как композитор проникается определенной аурой места действия оперы (в «Плаще» это Париж с его баржами на Сене), а также атмосферой самой французской столицы (таково его первое короткое письмо Алексееву, написанное из Парижа по-французски). Немаловажно отметить, что и Алексеев писал свои письма к Пуччини на французском — об этом свидетельствуют исследуемые нами черновики.

Повторяющимся мотивом переписки являются размышления композитора над первой постановкой оперы «Девушка с Запада» в Москве. Пуччини интересуется, как идет подготовка оперы, он высказывает мысль о ее сценической трудности, уточняет, привлечены ли в постановочную команду люди, знающие произведение. Кульминационная, и притом критическая, оценка постановки изложена в письме от 8 января 1914 года. На основе знакомства с фотоматериалами постановки Пуччини негативно отзывался о художественном оформлении спектакля, сомневаясь даже и в должном качестве исполнения оперы (!)

⁸ Творческий Центр «Звуки Времени», 2020. URL: <https://soundtimes.ru/muzykalnaya-shkatulka/velikie-kompozitory/dzhakomo-puchchini> (дата обращения: 02.10.2020).

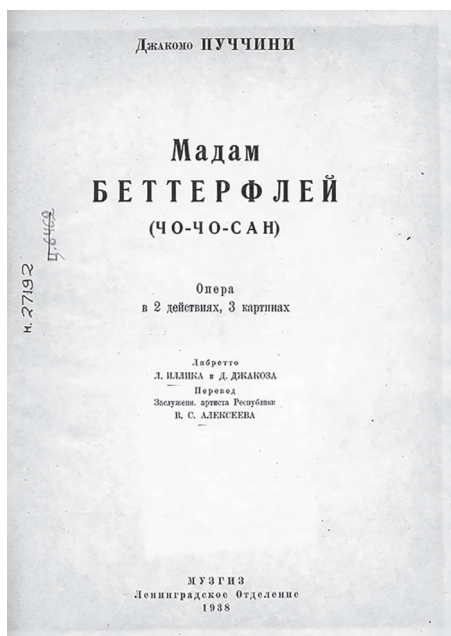
Вместе с письмами Алексеев присылал композитору и нотные издания русской музыки, преимущественно современных авторов. Благодаря этому переписка содержит интереснейшие свидетельства о восприятии Пуччини творчества Скрябина и Стравинского (см. письма от 24 сентября 1913 года и 6 июля 1914 года). Так, высказываясь о художественной манере Стравинского, Пуччини отмечает привлекательную для него атмосферу стихийности и импульсивности в сочинениях русского автора. Помимо Скрябина и Стравинского, он выделяет для себя (среди остальной присланной Алексеевым музыки) и творчество Рахманинова, что говорит о чуткости восприятия и широте художественных предпочтений маэстро.

В свою очередь письма Алексеева к Пуччини, три из которых относятся к 1914 году, не менее информативны: в них мы находим сведения о постановках опер композитора в России и за рубежом, свидетелем которых стал Алексеев, об интерпретаторах его музыки, о восприятии творчества Пуччини российской публикой и самими артистами, и даже о политическом климате вокруг постановок пуччиниевских опер в Большом театре. Как известно, в 1914–1915 годах Пуччини подвергся общественной критике (в биографической литературе приводятся сведения о целой кампании, развернутой во французской газете «Аксьон франсез» в связи с оперой «Ласточка»). Этот заказ, выполняемый композитором для австрийского издательства в годы Первой мировой войны (хотя контракт Пуччини заключил еще в мирное время), расценивался чуть ли не как пособничество врагу Италии⁹. Волна негодования (можно оценить ее масштаб) докатилась и до России — именно эти события послужили основой пространного письма Алексеева, посвященного поведению театральной администрации, артистов и публики в этих обстоятельствах. Черновик письма, в отличие от других черновиков Алексеева, не имеет ни обозначенной даты, ни места написания, но по указанным в нем событиям (упоминаемое возобновление «Мадам Баттерфляй» в Опере Зимина, которое состоялось в начале марта 1915 года) можно сделать предположение, что оно было написано в Москве, в сезоне 1914/1915 гг. Кроме того, данный черновик не окончен — текст, написанный чернилами, переходит

⁹ Подробнее об этом инциденте можно узнать из книги А. Фраккароли, где приведено ответное публичное письмо композитора журналистам, написанное весной 1917 года [Фраккароли 2014, 194–196]. Интересен и фрагмент из письма Пуччини А. Вандини от 11 февраля 1915 г., где композитор указывает еще на одну возможную причину атаки французских журналистов: «Читал, что обо мне пишут братья-французы? Нечего удивляться: это старая война, которая вспыхивает всякий раз, как только представляется случай. Не могут пережить, что именно на моих операх держится их национальный театр. Бойкотируют меня? Тем хуже для них» [Пуччини 1971, 284].

в карандашный, не имеющий типичных окончаний других писем (слов прощания и подписи Алексеева). В связи с этим в фондах Музея этот документ получил статус «незаконченного и неотосланного». Но, похоже, какой-то вариант этого письма всё же дошел до Пуччини — об этом говорит одна из фраз ответного письма композитора от 4 января 1917 года со словами удовлетворения тем, что его оперы ставятся в такой великой стране, как Россия. Таким образом, по всем признакам можно сказать, что на этом письме переписка закончилась. Скорее всего, ухудшающаяся политическая ситуация в обеих странах повлекла за собой невозможность ее продолжения, а тем более живого общения между адресатами. О дальнейших их контактах, если они и были (вплоть до смерти Пуччини в 1924 году), нам пока ничего неизвестно.

Владимир Алексеев прожил до 1939 года, до конца жизни работая в Оперном театре им. К. С. Станиславского и продолжая ставить там оперы Пуччини. О «Богеме» 1927 года мы уже упоминали, в 1935 году была поставлена и «Чио-Чио-сан» (но имя Алексеева по каким-то причинам в числе постановщиков уже не фигурировало¹⁰). В 1938 году в Ленинградском отделении издательства «Музгиз» вышел клavier (ил. 3) «япон-



Ил. 3. Титульный лист клавира оперы «Мадам Баттерфляй» с указанием перевода Алексеева

Fig. 3. Title page of the clavier of the opera «Madame Butterfly» with the indication of Alekseev's translation

¹⁰ В литературе режиссерами этого спектакля называются П. С. Златогоров и Д. В. Камерницкий [Абаулин, Смирнова 2018, 97].

ской трагедии» Пуччини с русскоязычным переводом Алексеева, используемым в театральной практике и в наши дни (например, в постановке Нижегородского театра оперы и балета 2008 года).

Мы приводим переписку Пуччини и Алексеева с небольшими сопутствующими комментариями. Согласно оригиналу в переводах сохранены все имеющиеся подчеркивания слов. Сохранено нестандартное употребление знаков препинания (отсутствие в финальных предложениях точек — у Пуччини, написание названия опер без кавычек — у обоих корреспондентов), а также строчные буквы в начале коротких финальных предложений. Иностранные слова в письмах Пуччини приводятся согласно оригиналу. Также, по возможности, мы старались сохранить оригинальную стилистику обоих авторов, что позволяет передать более точно дух той эпохи.

«Пуччини — Алексееву,
7 июня 1913 года,

Париж,
на бланке отеля „Вестминстер“¹¹

Дорогой господин Алексеев
Я вас благодарю за музыку, цветы и книгу. Вы очень любезны!
Тысяча горячих приветствий.
Пуччини»

«Пуччини — Алексееву,
24 сентября 1913 года,
Торре дель Лаго¹²

Глубокоуважаемый господин Алексеев.
(тысяча извинений за то, что пишу с таким опозданием)

Получил всю музыку в июле месяце. Сейчас получаю 3 посылки. Огромное спасибо — mercі. Теперь у меня есть маленькое собрание русской музыки.

Скрябин мне кажется наиболее интересным также из-за его стремительной и странной эволюции. Я уверен в его гениальности!

¹¹ Российский национальный музей музыки (далее — РНММ). Ф. 191. Ед. хр. 118. Л. 1, франц. яз. Перевод М. Терехиной. Отель «Вестминстер» до сих пор функционирует в Париже (он находится рядом с Гранд-опера).

¹² РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 119. Л. 1, 1 об., итал. яз. Перевод Н. Хорошиловой. На Л.1 имеется карандашная пометка: «получ. 16 сент. 1913» (видимо, ошибочная дата, поскольку само письмо написано 24 сентября).

Мне нравится и мне интересен Рахманинов.

Другие авторы тоже имеют свои интересные стороны, хотя у некоторых мало характера.

— извините еще раз —

Я хотел бы узнать, что представляет собой в Прометее Скрябина световая клавиатура: не могу даже представить это себе!

Я сейчас работаю немного над тряпками¹³. Однако у меня есть идея создания легкой оперы без особых психологических беспокойств и лишенной так называемой глубины¹⁴.

Сейчас, повторяюсь, я работаю над одноактной оперой: L'Houppelande¹⁵ — парижская драма, действие которой происходит на Сене на одной из тех барж (réniche), которые перевозят товары по реке.

Вы могли бы мне сказать, как готовят Девушку¹⁶ в Москве.

Завтра уезжаю в Гамбург (Девушка¹⁷), затем Вена и Берлин — Manon Lescaut¹⁸.

Большой привет и до встречи в Париже зимой! Вы туда приедете?

Если нет, тогда в России — ?! Но никто меня официально не пригласил до сих пор¹⁹.

Преданный Вам

Пуччини».

«Пуччини — Алексееву,

9 октября 1913 года,

Вена,

на бланке отеля „Бристоль“²⁰

Уважаемый господин Алексеев

Я получил здесь вашу телеграмму — благодарю вас.

¹³ Полагаем, что так Пуччини шутит по поводу названия оперы «Плащ» (прим. переводчика).

¹⁴ Скорее всего, речь идет о «Джанни Скикки» — комической опере, части Триптиха.

¹⁵ «Плащ». Здесь и далее Пуччини часто пишет название этой оперы, созданной на сюжет одноименной пьесы Дидье Гольда, по-французски.

¹⁶ Как ставят оперу «Девушка с Запада» (прим. переводчика).

¹⁷ Опера «Девушка с Запада».

¹⁸ Опера «Манон Леско».

¹⁹ Это высказывание говорит об определенных ожиданиях Пуччини в плане сотрудничества с российской стороной (в постановке его опер), которым не суждено было сбыться.

²⁰ РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 120. Л. 1, итал. яз. Перевод Н. Хорошиловой. Фотокопия письма представлена на ил. 4. Отель «Бристоль», находящийся рядом с Венской оперой, функционирует до сих пор.

А как была исполнена моя Девушка? Без какого-либо содействия со стороны тех, кто ее хорошо знает?

Эта опера сценически чрезвычайно трудна, чего уж говорить!

Я утешаю себя надеждой на успех и желаю, чтобы он был долгим.

Здесь в Нофоре²¹ она пройдет 21 текущего месяца.

В Гамбурге все прошло с большим успехом.

Прощаюсь с вами сердечно

И вновь благодарю

Полный восхищения и преданный Вам

Пуччини» (ил. 4).

«Пуччини — Алексееву,

13 октября 1913 года,

Вена, на почтовой карточке

с логотипом отеля „Бристоль“²²

Уважаемый господин Алексеев

Я получил здесь ваши письма и русскую музыку. Спасибо за новости о Девушке в Москве — надеемся, что успех будет продолжительным. Здесь она будет поставлена 22 (сего месяца) и надеюсь, это будет отличное исполнение. Ах, эти критики, они всегда не согласны с публикой. Я спокоен также потому, что никогда не читаю критику о моей музыке.

Спасибо за портреты артистов Девушки. Их нужно сделать лучше, я сам это вижу. Мне не нужны советы тех, для кого музыка не является профессией!

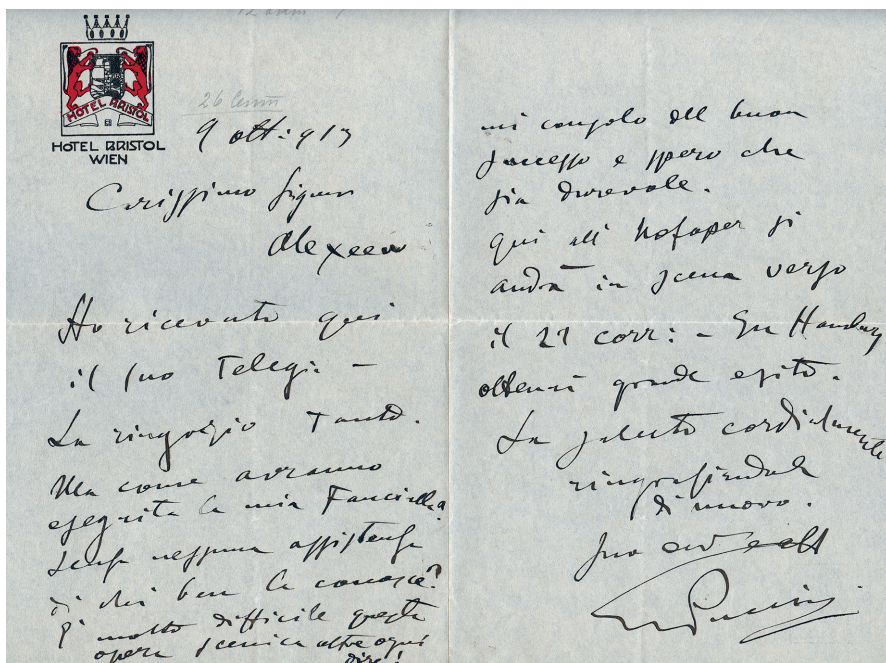
Сердечный привет

Преданный Вам

Пуччини».

²¹ Придворный оперный театр в Вене.

²² РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 121, Л. 1, 1 об., открытка, итал. яз. Перевод Н. Хорошиловой. На Л. 1 имеется карандашная пометка: «получено 4/17 окт. 1913».



HOTEL BRISTOL
WIEN

9 ott[obre]²³ 913

Carissimo Signor Alexeew

Ho ricevuto qui il suo teleg[amma] — La ringrazio tanto. Ma come avranno eseguita la mia Fanciulla? Senza nessuna assistenza di chi ben la conosce? È molto difficile questa opera scenica oltre ogni dire! Mi consolo del buon successo e spero che sia durevole. Qui all'Hofoper si andrà in scena verso il 21 corr[ente]: In Hamburg ottenni grande esito. La saluto cordialmente ringraziando La di nuovo.

Suo am[irato] e aff[ezionato]

Puccini

Ил. 4. Фотокопия письма Дж. Пуччини В. Алексееву от 9 октября 1913 года.

Источник: Российский национальный музей музыки

Fig. 4. Photocopy of the letter by G. Puccini to V. Alekseyev dated October 9, 1913.

Source: Russian National Museum of Music

²³ В письме встречаются сокращения. В скобках даны полные формы сокращенных слов в расшифровке переводчика Натальи Хорошиловой.

«Пуччини — Алексееву,
8 января 1914 года,
Торре дель Лаго²⁴

Дорогой синьор Алексеев
Огромное спасибо за музыку, которую вы мне прислали (Рахманинова) — очень интересно!

Я получил портреты артистов Девушки, а также рисунки декораций — эти последние (декорации) не слишком мне нравятся — не хватает характера, а 3 акт — убогий²⁵. Не думаю, что Девушка в Москве такая, как должна быть также и по исполнению.

Могу ошибаться, но я так думаю.

Здесь тоже холодно — но это не русские холода!

Еду в Лондон послушать одну драму²⁶, которая возможно могла бы быть тем самым сюжетом, который я всегда ищу. Плащ — лежит на фортепиано и ждет музыку²⁷!

Манон в Берлине имела dernièrement²⁸ огромный успех.

Поздравляю еще раз с новым годом

Преданный Вам

Пуччини».

«Алексеев — Пуччини,
5/18 января 1914 года,
Берлин,
на бланке отеля „Continental“
с почтовым штемпелем²⁹

Дражайший Маэстро!

Я только что получил ваше любезное письмо из Торре дель Лаго, которое прислано мне сюда. Я на несколько дней приехал в Берлин из-за болезни моей дочери, которая находится здесь сейчас,

²⁴ РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 122, Л. 1, итал. яз. Перевод Н. Хорошиловой.

²⁵ Декорации оперы, которые критикует Пуччини, изготовил Иван Сергеевич Федотов, выпускник Строгановского училища 1901 года. В начале карьеры он работал в Частной русской опере, а с 1908 по 1917 годы состоял художником в Опере Зимина.

²⁶ Поездка состоялась 13–15 января 1914 года (эти данные были предоставлены сотрудником итальянского Центра исследования Джакомо Пуччини / Centro Studi Giacomo Puccini). Однако сведений о том, какую постановку смотрел композитор, у нас нет.

²⁷ В музейном каталоге «Письма зарубежных музыкантов XIX–XX вв.» этот фрагмент письма передан неверно: «сообщает о поездке в Лондон в связи с работой над оперой „Плащ“» [Востокова, Игнатьева 2002, 230].

²⁸ Недавно (франц.).

²⁹ РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 40. Л. 1, Л. 1 об., Л. 2, Л. 2 об., Л. 3, франц. яз. Перевод А. Сахаровой.

и вчера мне выпала возможность посмотреть в Шарлоттенбурге³⁰ вашу Манон. Я очень рад [этому] новому успеху, который вы имели в Берлине.

Театр был полон, много аплодировали, особенно антракту к 3 действию. Что касается певцов, то я нахожу, что они были не на высоте. Определенно, немцы — не певцы и, тем более, не актеры*.

Дополнение на полях: * Всегда излишний сентиментализм, но никогда — искренность и глубина, которые нужно иметь для исполнения ваших опер

Bertha Stolzenberg³¹ была неплоха в трагических моментах, но в двух первых актах ей очень не хватало изящества и обаяния. Что касается Де Грие (Laubenthal³²), то он был, несомненно, выше среднего. В целом, исполнители почти ничего не сделали для оперы, и если последняя имела большой успех, то он принадлежит исключительно вам, с чем я и поздравляю вас от всего сердца.

У нас в Москве, я полагаю, намереваются дать Мадам Баттерфляй в большом Императорском театре с М-м Неждановой, которую вы, возможно, слышали в Париже. Это превосходная певица, но полное ничтожество как актриса. Есть еще одна вещь, которой я побаиваюсь — это сам театр, который слишком велик для [оперы из] 2 или 3 актов. Трудно поставить оперу камерного склада на этой очень большой сцене. Я напишу вам чистосердечно, как всегда, об успехе Мадам Баттерфляй в Императорском театре.

Желаю вам найти в Лондоне оперный сюжет, который был бы вам по сердцу.

Примите, дражайший Маэстро, мои искренние и дружеские приветствия.

Полностью преданный вам
Алексеев».

³⁰ Шарлоттенбург — дворец прусских королей и германских императоров в Берлине, открытый в конце XIX века для посещения широкой публикой. Во дворце находился театр, где и была показана опера Пуччини.

³¹ У Алексеева неточность: имя певицы Герта (Hertha). Герта Штольценберг (1889–1960) — немецкая оперная певица, сопрано, примадонна Немецкой оперы в Берлине. В репертуаре Штольценберг были партии Тоски, Манон, Мими.

³² Лаубенталь, Пауль Рудольф (1886–1971) — немецкий оперный певец, тенор. Его дебют состоялся в 1912 году на фестивале Баха в Айзенахе. Певец выступал в оперных театрах Германии, Австрии, Англии, США и Южной Америки.

«Пуччини — Алексею,
29 марта 1914 года,
Торре дель Лаго»³³

Дорогой синьор Алексеев

Спасибо за ваше любезнейшее письмо с новостями, которые вы мне сообщили относительно моих опер, хорошо принятых в России.

Сейчас буду писать маленькую оперу для Вены, затем последуют Башмачки (*Les Petits Sabots*)³⁴.

Также *Houppelande*, соединенный с двухактной оперой на почти мистический сюжет.

Это мои настоящие и будущие новости.

Я думаю, что останусь здесь еще ненадолго — не могу сказать вам, буду ли я здесь 20 апреля — возможно, буду в Милане.

Мне будет очень приятно вновь увидеть вас.

с наилучшими пожеланиями

Ваш преданный

Пуччини».

«Алексеев — Пуччини,
17 апреля 1914 года,
Милан,
на бланке отеля „Palace Hotel”³⁵

Дорогой Маэстро!

Я искренне благодарю Вас за Ваше приятное дружеское письмо, которое я получил накануне своего отъезда из Москвы.

Я совершаю небольшое путешествие со своей женой и в данный момент нахожусь в Милане. После нашего визита к Рикорди я не стал спрашивать о том, находитесь ли Вы в Милане, и, к своему огромному сожалению, узнал, что Вас ждут здесь только через две недели.

Через несколько дней я буду снова в Милане, и позволю себе еще раз справиться о Вашем присутствии здесь.

Перед отъездом из Милана я видел дирижера из Императорского Театра, который мне сообщил, что ваша Тоска выбрана для бенефиса оркестра, то есть для одного из самых лучших спектаклей следующего сезона. Я сохраняю надежду на встречу с Вами

³³ РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 123, Л. 1, итал. яз. Перевод Н. Хорошиловой.

³⁴ Под оперой для Вены имеется в виду «Ласточка». Замысел оперы «Башмачки» так и остался нереализованным.

³⁵ РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 41. Л. 1, Л. 2, Л. 2 об., франц. яз. Перевод М. Терехиной.

здесь, и затем, будучи в Париже, я рассчитываю провести несколько дней (с 24 по 26 апреля) в отеле Crillan.

Надеюсь, что ваше здоровье в порядке, и ваша работа продвигается к вашему полному удовлетворению.

Дорогой Маэстро, примите самое искреннее и дружественное приветствие.

Полностью преданный Вам

Алексеев

Я привез Вам фотографии и надеюсь, что они будут Вам интересны».

«Пуччини — Алексееву,
18 апреля 1914 года,
Торре дель Лаго³⁶

Дорогой синьор Алексеев

Спасибо за ваше любезное письмо.

Я пробуду в Милане 6 или 7 дней, а в Париже с последних чисел апреля до 4 или 5 мая.

Буду счастлив вновь увидеть вас.

С большим уважением

Преданный Вам

Пуччини».

«Алексеев — Пуччини,
22 апреля 1914 года,
Милан, на бланке отеля „Palace Hotel“³⁷

Дражайший Маэстро!

Многократно благодарю вас за ваше любезное письмо, но мне так не повезло! Я должен покинуть Милан, не увидев вас. Это подлинное разочарование!!!

Я с величайшим сожалением понимаю, что в Париже также не буду иметь счастья увидеть вас, потому что к концу месяца должен вернуться в Москву.

Не имея возможности лично передать вам фотографии нескольких музыкальных журналов, я попросил консьержа дома, где вы живете, передать вам всё, что я привез.

Мне остается только надеяться, что увижу вас в Москве. Вы должны приехать в нашу страну и в наш театр.

³⁶ РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 124. Л. 1, итал. яз. Перевод Н. Хорошиловой.

³⁷ РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 42. Л. 1, Л. 2, Л. 2 об., франц. яз. Перевод А. Сахаровой.

Так что до встречи, дорогой Маэстро, до встречи в Москве. Посылаю вам мои наилучшие пожелания, самые сердечные и дружеские приветствия.

Полностью преданный вам
Алексеев

Я искал здесь повсюду книгу, о которой мне рассказывали — *„G. Puccini à casa e fuori“*³⁸, но я не смог ее найти. Не могли бы вы сказать мне, дорогой Маэстро, где я могу найти эту книгу?».

«Пуччини — Алексееву,
6 июля 1914 года,
Торре дель Лаго»³⁹

Дорогой синьор Алексеев

Благодарю вас за то, что послали мне *Le Rossignol*⁴⁰ Стравинского — любопытнейшая и в некоторых частях оригинальная опера, где во 2^{ой} половине энгармонизм доведен до высочайшей степени — но всегда или почти всегда у этого автора первоматерия [музыки] бьет ключом стихийно и именно поэтому он меня интересует, хотя я и не согласен с ним радикально.

Вы любезны со мной! Всегда!

Большое спасибо

Нежно с вами прощаюсь

Пуччини».

«Алексеев — Пуччини,
сезон 1914/1915 гг., предположительно март,
Москва»⁴¹

Дорогой Маэстро!

Пользуясь представившейся возможностью, я хотел бы обратиться к вам в этом письме, которое посылаю с одним из ваших соотечественников, который уехал из Москвы, чтобы вступить в итальянскую армию. В эти дни у нас проходят демонстрации в честь вашей родины и Короля Италии. Так что ваша прекрасная страна будет бороться вместе с другими против варваров, которые уважают только физическую силу!

³⁸ Книгу с подобным названием найти не удалось. Скорее всего, имеется в виду книга Арнальдо Фраккароли «*Giuseppe Puccini in casa e nel teatro*» («Джакомо Пуччини дома и в театре»), вышедшая в 1910 году в Милане.

³⁹ РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 125. Л. 1, итал. яз. Перевод Н. Хорошиловой. На письме имеется карандашная пометка: «получено 27 июля 1914».

⁴⁰ «Соловей», опера И. Стравинского.

⁴¹ РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 43. Л. 1, Л. 1 об., Л. 2, Л. 3, Л. 3 об., франц. яз. Перевод А. Сахаровой.

Хочу рассказать вам кое-что о том, что произошло у нас в связи с вами. Нашлись люди, которые хотели навредить вам, впутав вас в политическую аферу. Они написали в одной из наших газет, что вы выразили симпатию по отношению к немцам, и что во Франции навсегда решили исключить ваши произведения из репертуара.

Что касается Оперы Зимина в Москве, то они решили возобновить в марте Мадам Баттерфляй, но был момент сомнения. Телеграфировали г-ну Рикорди в Милан, дабы убедиться, что новости, объявленные газетами, были ложными. Ответ г-на Рикорди, содержание которого вы, вероятно, знаете, прибыл вовремя. Он был опубликован, и решение о постановке М-м Баттерфляй было принято, как и анонсировалось. Однако в газетах вновь появились публикации против вас, и эти статьи публиковались даже тогда, когда спектакль уже шел. Должен признаться, что, даже зная симпатию нашей публики к вам, я не был уверен, что премьерный спектакль пройдет спокойно. Дирижер оркестра, госпожа Вера Люце⁴² (лучшая наша Мадам Баттерфляй) и другие артисты имели вполне понятные опасения, но после первого акта горячие аплодисменты публики успокоили всех, успех был обеспечен. Каждый вечер, когда давали Мадам Баттерфляй, театр был полон. Для меня было настоящим удовольствием еще раз убедиться в силе вашего таланта и в интеллигентности нашей публики.

Артисты отнеслись к своим ролям с подлинной любовью. М-м Вера Люце (Чио-Чио-Сан) и Зинаида Ершова⁴³ (Судзуки) приходили ко мне, чтобы отрепетировать все сложные сцены, которые они немного позабыли с момента первой постановки.

Критика в этот раз была очень благожелательна к вам. Один из ваших врагов даже написал, что музыка такова, что ее хочется слушать вечно, вечно! Каково! Какие перемены! И это несмотря на все недоброжелательные статьи! Вот настоящая победа!

*[*Приписано карандашом]*

Могут ли вопросы искусства пересекаться с политикой?

Я был бы очень рад получить от вас несколько строк, чтобы узнать, что ваше здоровье хорошо и у вас все в порядке».

⁴² Люце, Вера (1879–1977) — по происхождению поляка, оперная певица (сопрано), выпускница Варшавского музыкального института по классу фортепиано. С 1907 по 1913 годы работала в Опере Зимина. Первая исполнительница партии Чио-Чио-сан (ил. 5) в Москве (премьера 25 января 1911 года). Среди партий также Мими в «Богеме». Певица записывалась на граммпластинки фирм «Пате» (1903, 1906) и «Граммофон» (1907).

⁴³ Ершова, Зинаида (1882–19??) — оперная певица, меццо-сопрано и контральто. Работала в Опере Зимина с 1908 по 1917 годы. В 1930-е годы выступала в Русской опере в Париже.



Ил. 5. Вера Люце в партии Чيو-Чю-сан. Источник: Сибирская горница, 2006–2020⁴⁴.

Fig. 5. Vera Lutse as Chio-Chio-san. Source: <http://www.gornitsa.ru/>

⁴⁴ Сибирская горница, 2006–2020. URL: <http://www.gornitsa.ru/item.php?id=15271724&t=20> (дата обращения: 02.10.2020).

«Пуччини — Алексееву,
4 января 1917 года, Милан
(на письме штемпель — улица Верди, 4)⁴⁵

Дорогой г-н Алексеев

С огромным удовольствием получил Ваше письмо. Это не верно, что я болен. Я хорошо себя чувствую, чувствовал и, надеюсь на это в будущем. *Jusque ad finem*⁴⁶!

Я работал — я завершил Ласточку (*L'hirondelle*) в 3-х актах и Плащ (*La houppelande*) — одноактную. Сейчас буду писать Сестру Анджелику — одноактную — чтобы затем объединить ее с Плащом.

Ласточку я закончил уже давно — она была написана по заказу одного австрийского издателя и если не смогу освободиться, я вынужден буду ждать окончания войны! А когда она закончится?

Мы, в Италии, за исключением некоторых неудобств, хорошо вооружены и в глубине души мы очень верим в светлое будущее!

Мне очень приятно знать, что мои оперы продолжают жить в вашей великой стране, и этим я чрезвычайно польщен.

Мне жаль, что пока эти 2 оперы не опубликованы, я не могу Вам их послать.

Спасибо за любезные слова в мой адрес.

Всего доброго!!! Вам и всем нам!!!

С искренней дружбой

Верьте мне всегда

Преданный Вам

Пуччини».

Логическим продолжением начатой в данной статье работы станет поиск остальных писем Алексеева к Пуччини — уже в зарубежных архивах. Воссозданный полный контекст переписки сможет поведать о работе над первыми постановками «Девушки с Запада» в России, о восприятии оперы артистами и публикой, а также о самом Владимире Алексееве, столь много сделавшим для знакомства отечественной публики с творчеством прославленного итальянца.

⁴⁵ РНММ. Ф. 191. Ед. хр. 126. Л.1, Л.1 об., Л.2, Л.2 об., итал. яз. Перевод Н. Хорошиловой. По этому адресу в Милане находится театр Ла Скала.

⁴⁶ До конца! (Пуччини соединяет французский с латынью).

Литература

- [1] Востокова, Игнатьева 2002 — Письма зарубежных музыкантов XIX–XX вв. из фондов Музея музыкальной культуры. Аннотированный каталог / сост. Н. С. Востокова, К. Н. Игнатьева. Москва: Труды Государственного центрального музея музыкальной культуры имени М. И. Глинки, 2002. 436 с.
- [2] Данилевич 1969 — *Данилевич Л.* Джакомо Пуччини. Москва: Музыка, 1969. 453 с.
- [3] Левашев 2011 — История русской музыки: в 10 т. Т. 10 В: 1890–1917. Книга II: Хронограф / ред.-сост. Е. М. Левашев. Москва: Азбука славянской культуры, 2011. 1228 с.
- [4] Абаулин, Смирин 2018 — Московский академический музыкальный театр имени К. С. Станиславского и Вл. И. Немировича-Данченко. Хроники столетия (1918–2018) / ред.-сост. Д. Абаулин, А. Смирин. Москва: МАМТ, 2018. 720 с.
- [5] Пуччини 1971 — *Пуччини Дж.* Письма / пер. с ит. И. Константиновой; ред.-сост., авт. вступ. статьи и коммент. Т. Келдыш. Ленинград: Музыка, 1971. 368 с.
- [6] Станиславский 1961 — *Станиславский К. С.* Собрание сочинений: в 8 т. Т. 8. Письма. 1918–1938. Москва: Искусство, 1961. 614 с.
- [7] Фраккароли 2014 — *Фраккароли Арнальдо.* Мой друг Пуччини рассказывает. Челябинск: Авто Граф, 2014. 296 с.

© Е. Е. Прыткова, 2021

© А. В. Сахарова, 2021

© Н. В. Хорошилова, 2021

Сведения об авторах

Прыткова, Елена Евгеньевна

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5180-8750>

SPIN-код: 1655-0080

e-mail: prytkovann6@gmail.com

Нижегородское театральное училище имени Е. А. Евстигнеева, концертмейстер
603005 г. Нижний Новгород, ул. Варварская, 3А

Сахарова, Анна Владимировна

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9549-1935>

SPIN-код: 7679-3455

e-mail: listik4@mail.ru

Кандидат искусствоведения (2008), преподаватель теоретических дисциплин Детской музыкальной школы № 15 (г. Казань), методист, руководитель фольклорного ансамбля

420141 Республика Татарстан, г. Казань, ул. Габишева, 15

Хорошилова, Наталья Васильевна

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4536-3492>

SPIN-код: 4672-6439

e-mail: gioconda@yandex.ru

Кандидат педагогических наук (2013), доцент кафедры иностранных языков Нижегородской государственной консерватории имени М. И. Глинки

603005 г. Нижний Новгород, ул. Пискунова, 40

“Moscow” Letters by Giacomo Puccini to the Director Vladimir Alekseyev: First Publication

Prytkova, Elena E.

Evstigneyev Nizhny Novgorod Theater School
3A Varvarskaya St., Nizhny Novgorod 603005, Russia

Sakharova, Anna V.

Kazan Children's Music School № 15
15 Gabisheva St., Kazan, Republic of Tatarstan 420141, Russia

Khoroshilova, Natalia V.

Glinka Nizhny Novgorod State Conservatory
40 Piskunova St., Nizhny Novgorod 603005, Russia

Abstract. This article is the first publication of the correspondence between composer Giacomo Puccini and opera director Vladimir Alekseyev, who became one of the first popularizers of Puccini's work in Russia. It is the first time that these letters are introduced into scientific circulation and thus supplement the corpus of the previously translated letters of the composer. Letters from 1913 to 1917 touch upon various aspects of Puccini's work, including those related to Russian musical culture, such as production of the opera *La fanciulla del West* in Moscow, responses to the works of Scriabin, Rachmaninov and Stravinsky, the situation with staging of Puccini's operas at the Bolshoi Theater. Scanned copies of the letters are made available for work by the Russian National Museum of Music. With the permission of the museum, the article presents a photocopy of one of Puccini's letters.

Keywords: *Giacomo Puccini, Vladimir Alekseyev, letters, Russian National Museum of Music.*

Submitted on: 02.10.2020

Published on: 01.05.2021

For citation: *Prytkova, Elena E. & Sakharova, Anna V. & Khoroshilova, Natalia V. “‘Moscow’ Letters by Giacomo Puccini to the Director Vladimir Alekseyev: First Publication”.* In *Opera musicologica*, vol. 13, no. 2 (2021), pp. 90–114 (in Russian).
DOI: <https://doi.org/10.26156/OM.2020.13.2.005>.

Works Cited

- [1] Vostokova, Natalya S. & Ignat'eva, Kseniya N. (2002). *Pis'ma zarubezhnykh muzykantov XIX–XX vv. iz fondov Muzeya muzykal'noy kul'tury. Annotirovannyi katalog* [Letters

- from foreign musicians XIX–XX from the funds of the Museum of Musical Culture. Annotated catalog*], comp. by Natalya S. Vostokova, Kseniya N. Ignat'eva. Moscow: Trudy Gosudarstvennogo tsentral'nogo muzeya muzykal'noy kul'tury imeni M. I. Glinki, 436 p. (in Russian).
- [2] Danilevich, Lev V. (1969). *Giacomo Puccini*. Moscow: Muzyka, 453 p. (in Russian).
- [3] Levashev, Evgeniy M. (2011). *Istoriya russkoy muzyki [History of Russian Music]*: in 10 vols. Vol. 10B: 1890–1917. Pt. II: *Khronograf [Chronograph]*, edited and compiled by E. M. Levashev. Moscow: Azbuka slavyanskoy kul'tury, 1228 p. (in Russian).
- [4] Abaulin, Dmitriy & Smirina, Anna (2018). *Moskovskiy akademicheskiy muzykal'nyy teatr imeni K. S. Stanislavskogo i Vl. I. Nemirovicha-Danchenko. Khroniki stoletiya (1918–2018) [Moscow Academic Musical Theater. Chronicle of the century (1918–2018)]*, edited and compiled by Dmitriy Abaulin, Anna Smirina. Moscow: MAMT, 720 p. (in Russian).
- [5] Puccini, Giacomo (1971). *Pis'ma [Letters]*, translation from Italian by I. Konstantinova; edited and compiled by T. Keldysh. Leningrad: Muzyka, 368 p. (in Russian).
- [6] Stanislavski, Konstantin S. (1961). *Sobranie sochineniy [Collected Works]*: in 8 vols. Vol. 8: *Pis'ma [Letters]*. 1918–1938. Moscow: Iskusstvo, 614 p. (in Russian).
- [7] Fraccaroli, Arnaldo (2014). *Moy drug Puccini rasskazyvaet [My friend Puccini tells]*. Chelyabinsk: Avto Graf, 296 p. (in Russian).

© Elena E. Prytkova, 2021

© Anna V. Sakharova, 2021

© Natalia V. Khoroshilova, 2021

About the Authors

Prytkova, Elena E.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5180-8750>

SPIN-код: 1655-0080

e-mail: prytkovann6@gmail.com

Accompanist at the Evstigneyev Nizhny Novgorod Theater School
3A Varvarskaya St., Nizhny Novgorod 603005, Russia

Sakharova, Anna V.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9549-1935>

SPIN-код: 7679-3455

e-mail: listik4@mail.ru

PhD (Arts, 2008), Teacher of theoretical courses of Kazan Children's Music School № 15, methodologist, head of a folk ensemble, music critic
15 Gabisheva St., Kazan, Republic of Tatarstan 420141, Russia

Khoroshilova, Natalia V.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4536-3492>

SPIN-код: 4672-6439

e-mail: gioconda@yandex.ru

PhD (Sciences, 2013), Associate Professor of the Department of Foreign Languages of the
Glinka Nizhny Novgorod State Conservatory

40 Piskunova St., Nizhny Novgorod 603005, Russia



This is an open access article distributed
under the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY4.0)

научный руководитель — д. иск., профессор Т. С. Бершадская). В 2016 году окончила Санкт-Петербургскую консерваторию по специальности «Музыковедение» (класс Т. С. Бершадской). Работает преподавателем музыкальной литературы в Санкт-Петербургском музыкальном училище имени Н. А. Римского-Корсакова. Как музыкальный критик публиковала статьи и рецензии в различных изданиях. Область научных интересов сосредоточена вокруг современной российской академической музыки.

Елена Евгеньевна Прыткова — музыковед, концертмейстер, музыкальный журналист, свободный исследователь. Лауреат Московского областного открытого конкурса музыкальной критики и журналистики в области искусства имени Бориса Асафьева (2015 год, номинация «Лучшая рецензия»). Выпускница Архангельского музыкального училища (1997) и Нижегородской государственной консерватории (2002) по классу профессора В. М. Цендровского (дипломная работа «Восток в музыке „Турандот“ Пуччини»). С 2008 по 2014 годы работала пресс-секретарем камерного оркестра «Солисты Нижнего Новгорода», с 2014 по 2020 — администратором и пресс-секретарем камерного хора «Нижний Новгород». Публиковалась в газете «Музыкальное обозрение» и на интернет-портале «Музыкальная карта».

Наталья Павловна Савкина — музыковед-историк, кандидат искусствоведения (1989). Тема кандидатской диссертации: «Становление оперного творчества С. С. Прокофьева („Ундина“ и „Маддалена“)» (Московская консерватория, 1989). Отмечена международными грантами. Стажировалась в La Bibliothèque National (Париж), The Prokofiev's Archive (Лондон), Paul Sacher Stiftung. Публикации на русском, английском, французском, немец-

skaya. Graduated from the Saint Petersburg Conservatory in 2016 (under the supervision of Tatiana S. Bershadskaya. Works at the St. Petersburg Rimsky-Korsakov College of Music as a teacher of music literature. As a music criticist, published her articles and reviews in different journals. Her academic interests focus on the Russian contemporary academic music.

Elena E. Prytkova — musicologist, accompanist, music journalist. Laureate of the Boris Asafiev Open Competition for Music Criticism and Journalism in Arts, Moscow region (2015, nomination “Best review”). A graduate of the Arkhangelsk music college (1997) and the Glinka Nizhny Novgorod State Conservatory (2002), class of Professor Vladimir M. Tsendrovsky (diploma work “The Orient in the music of ‘Turandot’ by Puccini”). From 2008 to 2014 she worked as the press secretary of the chamber orchestra “Soloists of Nizhny Novgorod”, from 2014 to 2020 — the administrator and press secretary of the Chamber choir “Nizhny Novgorod”. Published her works in the newspaper “Musical review” and on the Internet portal “Musical map” (<https://muzkarta.info>).

Natalia P. Savkina — historian musicologist, PhD (Arts, 1989), Associate Professor of the Department of Russian Music History at Tchaikovsky Moscow State Conservatory. Her works have been published in Russian, English, German, French, Polish, etc. She won international grants for research work at the National Library of France, Serge Prokofiev Archive, Paul Sacher Stiftung. As part of a group of authors, she was awarded the prize of the Academy of Fine Arts of France for

ком и др. языках. В составе коллектива авторов награждена премией Французской академии изящных искусств 2010 г. за книгу — каталог выставки «Ленин, Сталин и музыка». Fayard / Cite de la musique, Paris, 2010: Статья «„Пропадал и нашелся“: Сергей Прокофьев в стране Советов». Среди публикаций последнего времени: “‘Yea, Though I Walk Through the Valley of the Shadow of Death.: An Introduction to Prokofiev’s Thanatology” in “Rethinking Prokofiev”, Oxford University Press, 2020. Участие в конференциях к юбилеям Прокофьева в городах России, а также в Кёльне, Манчестере, Дареме, Батон Руж, Нью-Йорке и др. Автор сценариев телевизионных фильмов и передач, среди них «Простодушный человек с серыми глазами» (ЦТ, 1991), «Геннадий Рождественский» (2001) и др. Принимала участие в телепередачах «Музыка в эфире» (со Св. Прокофьевым, 1991), «Абсолютный слух», «Наблюдатель», документальном фильме «Verschlossene Heimat» (Германия — Франция, 1999) и др.

Анна Владимировна Сахарова — кандидат искусствоведения (2008), преподаватель теоретических дисциплин МБУ ДО «ДМШ № 15» г. Казани, методист, руководитель фольклорного ансамбля. В 2003–2007 гг. преподавала в Казанском музыкальном училище (колледже) имени И. Аухадеева. Высшее образование получила в Нижегородской государственной консерватории имени М. И. Глинки по специальности «музыковедение» и специализации «музыкальная фольклористика». Окончила аспирантуру РАМ имени Гнесиных, в 2008 году защитила кандидатскую диссертацию на тему «Музыкальный театр Эндрю Ллойд Уэббера». Круг научных интересов: музыкальный театр, массовая музыкальная культура, музыка барокко, русский фольклор, музыкальная критика. Принимала участие в конференциях и фестивалях в России и за рубежом (Литва, Польша), мероприятиях Российского

the catalog of the exhibition “Lenin, Stalin and Music” (2010). Other important works and activities include: a monograph “‘Fiery Angel’ by Sergei Prokofiev. From the History of Composition” (2015); recent publications: “Yea, Though I Walk Through the Valley of the Shadow of Death.: An Introduction to Prokofiev’s Thanatology” in “Rethinking Prokofiev”, Oxford University Press, 2020; participation in conferences in Russia, USA, Germany, United Kingdom, Bulgaria etc; TV programs; scripts for the documentaries, such as “A simple-hearted man with grey eyes” (1991), “Gennadi Rozhdestvenski”, 2001 and other. Participated in TV films and programs: “Music on air” (together with Sviatoslav Prokofiev, 1991), «Verschlossene Heimat» (Germany – France, 1999), “Our Prokofiev” (Russia, 2016); in the programs “Observer”, “Absolute pitch” etc. Chief adviser at Prokofiev’s Museum in Moscow.

Anna V. Sakharova — PhD (Arts, 2008), teacher of theoretical courses of Kazan Children’s Music School № 15, methodologist, head of a folk ensemble, music critic. In 2003–2007 taught at the Kazan Musical College named after Ilyas Aukhadееv. Born in Kazan. Graduated from the Glinka Nizhny Novgorod State Conservatory with a degree in musicology and specialization in musical folklore. Graduated from the postgraduate school of Gnesins Russian Academy of Music. In 2008 defended her PhD thesis “Musical Theater of Andrew Lloyd Webber”. Research interests: musical theater, mass musical culture, baroque music, Russian folklore, musical criticism. She took part in conferences and festivals in Russia and abroad (Lithuania, Poland), events of the Russian Folklore Union, international seminars and concerts organized by the Center for Folklore and Ethnography of Lithuanian National Communities. Author of over 20 research articles and reviews.

фольклорного союза, международных семинарах и концертах, организованных Центром фольклора и этнографии национальных общин Литвы. Автор более 20 исследовательских статей и рецензий.

Владимир Владимирович Хавров — в 2017 году окончил Санкт-Петербургскую консерваторию (научный руководитель — профессор А. И. Климовицкий), в настоящее время — аспирант консерватории (научный руководитель — профессор Л. Г. Ковнацкая). Ведущий редактор издательского отдела Мариинского театра. Область научных интересов — музыкальная культура романтизма, история исполнительства на духовых инструментах.

Наталья Васильевна Хорошилова — кандидат педагогических наук (2013), доцент кафедры иностранных языков Нижегородской государственной консерватории имени М. И. Глинки. Окончила Нижегородскую государственную консерваторию по классу фортепиано. Второе высшее образование — Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова. Основные сферы исследовательской и исполнительской деятельности: литература и межкультурная коммуникация; теория и методика преподавания иностранных языков и культур (итальянский язык). Регулярно выступает в качестве концертмейстера и в составе фортепианного дуэта. Лауреат международных и Всероссийских конкурсов. Основные труды: перевод книги итальянского маэстро Антонио Юварры *“La voce e le sue tecniche”*, перевод отрывков из книги итальянского композитора Сальваторе Шаррино *“Le figure della musica”*, перевод научного исследования *“Tratado de composición musical”* испанского композитора и музыковеда Хоакина Турины, монография *«Формирование культурной компетентности студентов вуза: теоретические основы и педагогические условия»*.

Vladimir V. Khavrov graduated from the Saint Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory in 2017 under the supervision of Professor Arkady I. Klimovitsky and is currently doing a PhD at the Conservatory under Professor Lyudmila G. Kovnatskaya. He is currently a lead editor of the Mariinsky Theatre Publishing Department. His academic interests include music of Romanticism and the history of wind playing.

Natalia V. Khoroshilova — Candidate of Pedagogical Sciences (2013), Associate Professor of the Department of Foreign Languages of the Glinka Nizhny Novgorod State Conservatory. She graduated from the Glinka Nizhny Novgorod State Conservatory (piano class). Her second higher education was the Dobrolyubov Nizhny Novgorod National State University. The main areas of research and performance are literature and intercultural communication; theory and methods of teaching foreign languages and cultures (Italian). She performs regularly as a concertmaster and as part of a piano Duo. Winner of international and all-Russian competitions. Main works: translation of the book by Italian Maestro Antonio Juvarra *“The Voice and its techniques”*, translation of excerpts from the book by Italian musicologist Salvatore Sciarrino *“Le figure della musica”*, translation of the scientific study *“Tratado de composición musical”* by a Spanish composer and musicologist Joaquin Turina, a monograph *“Formation of cultural competence of University students: theoretical foundations and pedagogical conditions”*.

opera musicologica

научный журнал
Санкт-Петербургской консерватории
Том 13. № 2. 2021

Подписано в печать 01.05.2021. Формат 70×100 1/16.
Печ. л. 8,25. Бумага офсетная. Печать цифровая.
Тираж 70 экз. Заказ № 1693-21.

Отпечатано в типографии ООО «Амирит»
410004 Саратов, ул. Чернышевского, д. 88, литера У
тел.: 8 (8452) 24-86-33
e-mail: 248633a@mail.ru